

Lista de falsos amigos português-espanhol, *español-portugués*

vários autores
Direção-Geral da Tradução — Comissão Europeia

Esta lista de falsos amigos (ou falsos cognatos) português-espanhol / *español-portugués* tem sido desenvolvida ao longo dos anos por vários tradutores portugueses e espanhóis das instituições europeias, tendo contado também com a colaboração espontânea de leitores d'«a folha» e de *puntoycoma*, os boletins de língua portuguesa e espanhola.

A lista de falsos amigos é composta por quatro colunas:

- 1.ª coluna: entradas portuguesas, ordenadas alfabeticamente;
- 2.ª coluna: respetivos equivalentes espanhóis;
- 3.ª coluna: entradas espanholas (quase) homógrafas e/ou homófonas da 1.ª coluna;
- 4.ª coluna: respetivos equivalentes portugueses.

Nas 2.ª e 4.ª colunas, mencionam-se explicitamente apenas os significados divergentes, incluindo-se o símbolo «∩» (intersecção) quando há partilha da maior parte dos restantes significados.

Esta lista não é um produto acabado. Todos os comentários e sugestões serão bem-vindos, devendo ser enviados para:

dgt-folha@ec.europa.eu
dgt-puntoycoma@ec.europa.eu

Abreviaturas utilizadas

Abreviatura	Significado	Abreviatura	Significado
<i>adj.</i>	adjetivo	<i>esp.</i>	especialmente
<i>adv.</i>	advérbio	<i>f.</i>	feminino
<i>Am.</i>	América	<i>fam.</i>	familiar
<i>ant.</i>	antigo	<i>fig.</i>	figurado
<i>art.</i>	artigo	<i>Gal.</i>	Galiza
<i>Arg.</i>	Argentina	<i>interj.</i>	interjeição
<i>Astr.</i>	Astronomia	<i>intr.</i>	verbo intransitivo
<i>Bol.</i>	Bolívia	<i>m.</i>	masculino
<i>Bot.</i>	Botânica	<i>Méx.</i>	México
<i>Bras.</i>	Brasil	<i>part.</i>	particípio
<i>cf.</i>	confrontar	<i>pl.</i>	plural
<i>Chi.</i>	Chile	<i>pop.</i>	popular
<i>colet./colect.</i>	nome coletivo	<i>Port.</i>	Portugal
<i>coloq.</i>	coloquial	<i>prep.</i>	preposição
<i>Desp./Dep.</i>	Desporto	<i>pron.</i>	pronome
<i>desus.</i>	desusado	<i>s.</i>	substantivo
<i>Dir./Der.</i>	Direito	<i>v.</i>	verbo
<i>dim.</i>	diminutivo	<i>vulg.</i>	vulgar
<i>EE.UU.</i>	Estados Unidos	∩	intersecção semântica
<i>Esp.</i>	Espanha		

Lista de falsos amigos português-espanhol / español-português

PORTUGUÊS	<i>equivalente español</i>	ESPAÑOL	equivalente português
abonar	<i>aval</i>	abonar	adubar, pagar
aborrecer	<i>molestar, aburrir</i>	aborrecer	ter aversão, detestar
abrigo	<i>refugio</i>	abrigo	casacão, sobretudo
açafata (<i>ant.</i> : camareira, dama da rainha)	<i>azafata, menina, camarera</i>	azafata	hospedeira do ar, aeromoça [Bras.]
aceitar	<i>aceptar</i>	aceitar	lubrificar (com óleo)
aceite (v. <i>aceitar</i>) (<i>cf.</i> azeite)	<i>aceptado</i>	aceite (s.)	azeite, óleo
aceso (<i>adj.</i>)	<i>encendido</i>	acceso (s.)	acesso, entrada
acordar	<i>despertar, acordar</i>	acordar(se)	lembrar-se
acostar	<i>atracar</i>	acostar(se)	deitar-se
admirado (ficar)	<i>sorprendido (quedarse)</i>	admirado por todos	admirado por todos
admirar-se	<i>extrañarse</i>	admirar	admirar
adubar	<i>abonar</i>	adobar	preparar, temperar
adubo	<i>abono</i>	adobo	tempero
afetar	<i>afectar</i>	afeitar(se)	barbear(-se)
agasalho	<i>abrigo (prenda de)</i>	agasajo	prenda, oferta, obséquio
agrião	<i>berro</i>	agrión	cardamomo
alagar	<i>inundar</i>	halagar	louvar, elogiar
alargar	<i>ensanchar</i>	alargar	alongar
albornoz	<i>chilaba</i>	albornoz	roupão
alça	<i>tirante</i>	alza	subida
alejado	<i>lisiado</i>	alejado	afastado, distante
aleijar	<i>lisiar</i>	alejar	afastar
aliás	<i>además</i>	alias	algunha, nome suposto
andar	<i>piso</i>	andar	andar
anedota	<i>chiste</i>	anécdota	história breve, episódio real
anho	<i>cordero</i>	año	ano
ano	<i>año</i>	ano	ânus
apagar	<i>borrar, apagar</i>	apagar	desligar (luz)
apaixonado	<i>enamorado</i>	apasionado	afeiçoado, partidário
apanho (v. <i>apanhar</i>)	<i>agarro, cojo</i>	apaño (s.)	desenrascanço, manha, arranjinho
aparato	<i>ostentación, pompa</i>	aparato	aparelho
apenas	<i>solamente</i>	apenas	logo que
apurar	<i>depurar, descubrir, averiguar</i>	apurar(se)	despachar(-se), afligir(-se)
armadilha	<i>trampa</i>	armadillo	tatu
asa	<i>ala</i>	asa	cabo, pega, asa (vasilha)
assinar	<i>firmar, abonarse</i>	asignar	atribuir
assinatura	<i>firma</i>	asignatura	cadeira, disciplina (universidade)
átrio	<i>entrada, vestíbulo</i>	atrio	átrio (igreja)
aula	<i>clase, lección</i>	aula	sala (escola)
azar	<i>mala suerte</i>	azar	casualidade, acaso, sorte
azeite (<i>cf.</i> aceite)	<i>aceite de oliva</i>	aceite	azeite, óleo
bacia	<i>palangana, jofaina</i>	vacía (<i>adj.</i>) (v = [b])	vazia
bacio	<i>orinal</i>	vacío (v = [b])	vazio
balão	<i>globo</i>	balón	bola
balcão	<i>mostrador, barra (bar)</i>	balcón	varanda
balneário	<i>vestuario (Dep.)</i>	balneario	termas

barão	<i>barón</i>	varón (v = [b]) (<i>ser humano de sexo masculino</i>)	homem, varão
barata (s.)	<i>cucaracha</i>	barata (s.) [Méx.]	promoção
barbaridade	<i>barbaridad</i>	barbaridad <i>decir barbaridades;</i> <i>¡qué barbaridad!</i> <i>una barbaridad</i> <i>comimos una barbaridad</i>	grande disparate dizer asneiras é incrível uma grande quantidade comemos muitíssimo
bárbaro	<i>feroz, inhumano</i>	bárbaro (fam.)	muito bom, fantástico
barra	<i>barra</i>	barra (<i>de un bar</i>); barra (<i>de labios</i>)	balcão batom
barriga da perna	<i>pantorrilla</i>	barriga (coloq.)	ventre, abdómen
batata	<i>patata</i>	batata	batata-doce
bazófia	<i>vanidad</i>	bazofia	porcaria, restos (comida)
beata	<i>colilla, beata</i>	beata	beata (igreja)
beca	<i>toga</i>	beca	bolsa de estudo
bengala	<i>bastón</i>	bengala	facho de socorro, <i>very-light</i>
berro	<i>grito, berrido</i>	berro	agrião
betume	<i>asfalto</i>	betún (<i>calzado</i>)	graxa
bicha [Bras.]	<i>homosexual</i>	bicha (coloq.)	serpente
bicha [Port.]	<i>fila (de gente)</i>		
bilha	<i>cántaro</i>	billa	tacada (bilhar)
bilhete	<i>entrada, tiquete</i>	billete	nota (banco)
bilhete de identidade	<i>carne de identidad</i>		
bilhete postal	<i>tarjeta postal</i>		
bilheteira	<i>taquilla</i>	billettera	carteira (notas)
biscoito	<i>pasta, galleta</i>	bizcocho	bolo
boato	<i>rumor</i>	boato	ostentação
bocadinho	<i>poquito, momentito, pedacito</i>	bocadillo [Esp.]	sanduíche (exceto pão de forma)
bocado	<i>pedazo, momento</i>	bocado	dentada, bocada
boda	<i>banquete nupcial</i>	boda	casamento
bodega	<i>porquería</i>	bodega	adega, armazém, porão (navio)
bola	<i>balón, pelota</i>	bola	berlinde, esfera
Bolas!	<i>¡Caracoles! ¡Cáspita!</i> <i>¡Caramba!</i>	bolas	bolas
bolo	<i>tarta, pastel</i>	bollo	bolo de pastelaria (<i>croissant</i> , etc.)
		bolo	pino (malha, bólingue)
bolsa	<i>cartera, bolso, monedero</i>	bolsa	saco (de plástico), sacola
bolsa (de estudo)	<i>beca</i>		
bolso	<i>bolsillo</i>	bolso	carteira (senhora)
bomba de gasolina	<i>gasolinera</i>		
borracha	<i>caucho, goma</i>	borracha	bêbeda
borracho	<i>chico/a mono/a, pichón, borracho</i>	borracho	bêbedo
borrador (<i>desus.</i>)	<i>borrador</i>	borrador	rascunho, projeto
borrar	<i>emborronar</i>	borrar	apagar, eliminar
bote	<i>bote (embarcación)</i>	bote	frasco salto
bragas (<i>desus.</i>)	<i>pantalón corto</i>	bragas	cuecas (mulher)
brincar	<i>bromear, jugar</i>	brincar	saltar, pular

brinco	<i>pendiente</i>	brinco	salto, pulo
bronco	<i>lerdo, tonto</i>	bronco	violento, bruto
burla	<i>timo, fraude</i>	burla	zombaria
burlão	<i>estafador</i>	burlón	zombador, engraçadinho, piadista
cabide	<i>percha, perchero</i>	cabida	capacidade, cabimento
caçar	<i>cazar</i>	casar	anular, cassar, combinar, bater certo, casar
cacho	<i>racimo</i>	cacho	pedaço
caco (fam.)	<i>trasto</i>	caco (fam.)	ladrão
caços	<i>añicos</i>		
cadeira	<i>silla</i>	cadera	anca
caiado	<i>encalado</i>	cayado	cajado
caiar	<i>encalar</i>	callar	calar
caixão	<i>ataúd</i>	cajón	gaveta
calças (s.)	<i>pantalones</i>	calzas (v. calzar)	calças
calções	<i>pantalón corto</i>	calzones (desus.)	cuecas (homem)
calhar	<i>ser conveniente, ser oportuno</i>	callar	calar
cálice	<i>copa, cáliz</i>	cáliz	cálice (missa)
camada	<i>capa, estrato</i>	camada	ninhada
câmara (municipal)	<i>ayuntamiento, alcaldía</i>	cámara	máquina fotográfica, máquina de filmar
camareiro	<i>camarlengo</i>	camarero	empregado (de mesa)
camarote	<i>palco (teatro), camarote</i>	camarote	camarote (barco)
cambiar	<i>cambiar (divisas)</i>	cambiar	trocar, mudar
câmbio	<i>cambio (divisas)</i>	cambio	troca, mudança
camelo	<i>camello</i>	camelo	engano
camioneta	<i>autobús, camioneta</i>	camioneta	carrinha, furgoneta
cana	<i>caña, carrizo</i>	cana	cã (cabelo branco)
capacete	<i>casco</i>	capacete	elmo
carecer de	<i>ser necesario</i>	carecer de	não ter
carpete	<i>alfombra</i>	carpeta	pasta
carregar (no botão)	<i>pulsar (el botón)</i>	cargar	carregar
carro	<i>coche, automóvil</i>	carro	carroça
carroça	<i>carro</i>	carroza	coche
carril	<i>rail</i>	carril	faixa (mais corretamente, via)
carruagem	<i>vagón (ferrocarril)</i>	carruaje (ant.)	carruagem, coche
cartão	<i>tarjeta</i>	cartón	papelão
casal	<i>matrimonio, pareja</i>	casal	casa grande, solar
casco	<i>casco (caballerías)</i>	casco (motorista, etc.)	capacete
casco	<i>casco (vidrio roto)</i>	casco	vasilhame
cassete (a)	<i>casete (la/el)</i>	el casete	gravador
cave	<i>sótano</i>	cava	adega, cave, espumante catalão
cedo	<i>temprano</i>	cedo (yo)	eu cedo
cena	<i>escena</i>	cena	jantar
cepa (s.)	<i>cepa</i>	sepa (v. saber)	saiba
cerca	<i>valla, cerco, cerca de, aproximadamente</i>	cerca	perto
certo	<i>correcto</i>	cierto	verdadeiro
charlatão	<i>embaucador, ∩</i>	charlatán	tagarela
chatear	<i>molestar, enfadar</i>	chatear	beber copos de vinho, falar em chat

chato	<i>molesto, enfadado, liso, plano, ladilla</i>	chato	peessoa com o nariz esborrachado, copo baixo
Chega!	<i>¡Basta!</i>	llega (v. llegar) (no tiene valor exclamativo)	chega
chinês	<i>chino</i>	chinés (pl.)	tecidos estampados, coloridos
chocar	<i>incubar, chocar</i>	chocar	ir de encontro a, impressionar
chouriço	<i>chorizo</i>	chorizo (coloq.)	ladrão
chulo	<i>proxeneta, hombre mantenido</i>	chulo (fam.)	giro, bonito, vaidoso, proxeneta
cigarro	<i>cigarrillo</i>	cigarro	charuto
cimento	<i>cemento</i>	cimientos (los)	alicerces (os)
cinta	<i>faja</i>	cinta	fita
cobra	<i>culebra</i>	cobra	cobra (<i>Naja tripudians</i>)
coche	<i>carruaje, carroza</i>	coche	automóvel
coelho	<i>conejo</i>	cuello	pescoço
cola	<i>pegamento</i>	cola	fila, cauda, rabo
colada (v. colar)	<i>encolada</i>	colada (s.)	roupa lavada (<i>colet.</i>)
colar (v.)	<i>encolar, pegar</i>	colar (v.)	coar
cólera (a) (paixão e doença)	<i>cólera (la) cólera (el)</i>		
combinar	<i>quedar, concertar</i>	combinar	juntar, combinar
comboio	<i>tren</i>	convoy	conjunto de carruagens ou de barcos
comedor (adj.)	<i>gorrón</i> (s.) (fig.)	comedor (s.)	sala de jantar
cometa (Astr.)	<i>cometa</i>	cometa (la)	papagaio
comício	<i>mitin</i>	comicios	eleições
competência	<i>cualificación, incumbencia</i>	competencia	concorrência, competência
comprido	<i>largo</i>	cumplido (part.); cumplido (s.)	cumprido, completo, perfeito amabilidade, cortesia
concha (sopa)	<i>cucharón, cacillo</i>		
concorrência	<i>competencia</i>	concurrencia	assistência, participação
conferência	<i>conferencia</i>	conferencia	chamada telefónica
consertar	<i>arreglar, reparar</i>	concertar	combinar
contaminar	<i>contagiar</i>	contaminar	poluir
contestar	<i>manifestarse contra</i>	contestar	responder
convencido (presunçoso)	<i>creído, ∩</i>	convencido	certo, convicto
convicto	<i>convencido</i>	convicto	presidiário, recluso, condenado
copa	<i>zona de la casa donde se guarda lo necesario al servicio de la mesa</i>	copa	cálice, taça
copo	<i>vaso, copa</i>	copo	floco (neve, cereais)
copo-d'água (beberete)	<i>cóctel</i>		
corrente	<i>cadena</i>	corriente (de un río)	corrente de um rio
corrida	<i>carrera, ∩</i>	corrida	tourada
corte (curral, malhada)	<i>corral, pocilga</i>	corte (real); las Cortes	corte (real); Parlamento
corvo	<i>cuervo</i>	corvo	curvado, curvo
costas	<i>espalda</i>	costas	custos
coto	<i>muñón</i>	coto	couto (caça)
coxa	<i>muslo</i>	coja (adj.)	coxa
cravo	<i>clavel</i>	clavo	prego

criança	<i>niño/a, crío</i>	crianza	criação, período de lactância, envelhecimento do vinho
cuecas	<i>calzoncillos, bragas</i>	cueca [Arg., Bol., Chi.]	dança típica
cumprimentar	<i>saludar</i>	cumplimentar	tratar com cortesia, preencher (um impresso)
curso	<i>carrera (universitaria)</i>	curso	ano académico
dependente	<i>que depende, persona a cargo, derechohabiente</i>	dependiente	empregado de balcão, ∩ (dependente)
desabrochar	<i>desabotonar (flor)</i>	desabrochar	desapertar, desabotoar
desejável	<i>deseable</i>	desechable	descartável
desenhar	<i>dibujar</i>	diseñar	projetar, conceber
desenho	<i>dibujo</i>	diseño	conceção, projeto, desenho
desenvolver	<i>desarrollar</i>	desenvolver	desembrulhar
desenvolver-se	<i>desarrollarse</i>	desenvolverse	desenrascar-se
desenvolvimento	<i>desarrollo</i>	desenvolvimiento	ação de se desenrascar
desgraçado	<i>desgraciado</i>	desgrasado	desengordurado, magro (alimentos)
desmanchar	<i>deshacer, desarmar, desmontar</i>	desmanchar [Am.]	abandonar a manada ou grupo
despacho	<i>resolución administrativa, ∩</i>	despacho	gabinete, ∩
despejar	<i>vaciar</i>	despejar	desanuviar, desocupar
		despejar (fig.)	resolver, esparecer
despido	<i>desnudo</i>	despido	despedimento
direção	<i>dirección</i>	dirección	endereço
distinto	<i>distinguido, ∩</i>	distinto	diferente, ∩
divisão («casa com 2 divisões»)	<i>cuarto, habitación</i>	división (de «dividir»)	divisão
doca	<i>dársena</i>	doca [Chi.]	chorões (<i>Bot.</i>)
doce	<i>dulce, mermelada</i>	doce	doze
donde	<i>de donde</i>	donde	onde
dormitório	<i>dormitorio colectivo</i>	dormitorio	quarto (de dormir)
drogadito (<i>dim.</i>)	<i>diminutivo de «drogado»</i>	drogadicto	toxicodependente
duro	<i>duro</i> (adj.)	duro (<i>5 pesetas</i>) <i>no tener ni un duro</i>	cinco pesetas não ter nem um centavo
elétrico (<i>s.</i>)	<i>tranvía</i>	eléctrico (adj.)	elétrico
embaraçada	<i>avergonzada</i>	embarazada	grávida
embaraçar	<i>estorbar, enredar, complicar</i>	embarazar	engravidar
embutido	<i>taraceado</i>	embutido	enchido
empeçar	<i>enredar, dificultar</i>	empezar	começar
encerrar	<i>cerrar</i>	encerrar	prender, fechar à chave
encosta	<i>ladera, cuesta</i>	encuesta	inquérito, sondagem
enganar-se	<i>equivocarse</i>	engañar	enganar
engano	<i>equivocación</i>	engaño	logro
engraçado	<i>gracioso, mono</i>	engrasado	lubrificado
enquanto	<i>mientras</i>	en cuanto	assim que
entornar	<i>derramar, tirar, verter</i>	entornar	encostar (porta ou janela), semicerrar (olhos)
eremita	<i>ermitaño</i>	ermita	ermida
escova	<i>cepillo</i>	escoba	vassoura
escritório	<i>oficina</i>	escritorio	escrevaninha
espantoso	<i>extraordinario, maravilloso</i>	espantoso	horrível
espécie	<i>especie</i>	especia	especiaria
esperto	<i>despierto, vivo, listo</i>	experto	exímio, perito

esposar	<i>casar</i>	esposar	algemar
esposas (pl.)	<i>esposas (familia)</i>	esposas	algemas, ∩
esquisito	<i>raro, excéntrico</i>	exquisito	delicioso, de bom gosto
estafa	<i>cansancio</i>	estafa	burla, roubo
estafar	<i>cansar</i>	estafar	burlar, vigarizar
estante	<i>estantería (mueble)</i>	estante	prateleira
estilista	<i>diseñador, modista</i>	estilista	cabeleireiro
estofado	<i>tapizado, acolchado</i>	estofado	estufado, guisado
estranhar	<i>sorprenderse</i>	extrañar	ter saudades, sentir a falta, desterrar
estufa	<i>invernadero</i>	estufa	aquecedor
exploração (agrícola, etc.)	<i>explotación (agrícola, etc.)</i>	exploración	exploração
explorar	<i>explorar, explotar (riqueza)</i>	explotar	explodir, extrair utilidade ou riqueza
exprimir	<i>expresar</i>	exprimir	espremer
fantasia	<i>disfraz, ∩</i>	fantasía	fantasia (imaginação)
faro	<i>olfato (animales)</i>	faro (construcción, automóvil)	farol
farol	<i>faro</i>	farol	candeia, lanterna, lampião
fechado	<i>cerrado</i>	fechado	datado
fechar	<i>cerrar</i>	fechar	datar
férias (pl.)	<i>vacaciones</i>	feria	feira
fiambre	<i>jamón de York, jamón cocido</i>	fiambre; fiambre (coloq.)	carne fria; cadáver
fichado	<i>registrado en ficha</i>	fichado	contratado (<i>Desp.</i>), ∩
filtração (informação)	<i>selección (de información)</i>	filtración (de información)	fuga (de informação)
firma	<i>empresa</i>	firma	assinatura
fiscal	<i>inspector</i>	fiscal	delegado do Ministério Público, ∩
fontanário	<i>fuelle (pública)</i>	fontanero	canalizador
fonte	<i>fuelle</i>	fuelle	travessa
fraco	<i>débil</i>	flaco	magro
frente	<i>delante, ∩</i>	frente	testa, ∩
funcionário	<i>empleado, ∩</i>	funcionario	funcionário público
funda	<i>honda</i>	funda	fronha
gabinete	<i>despacho, ∩</i>	gabinete	antessala, ∩
gajo (fam.)	<i>tipo, tío [Esp.]</i>	gajo	gomo
galheta	<i>vinajera, vinagrera, bofetada</i>	galleta	biscoito, bolacha
galheteiro	<i>vinajeras, vinagreras</i>	galletero	lata para bolachas e biscoitos
galo	<i>gallo, chichón (fam.)</i>	galo	francês
galho	<i>rama</i>	gallo	galo
ganância	<i>avaricia, ambición desmedida</i>	ganancia	lucros, ganho
ganga (calças de)	<i>vaqueros (pantalones)</i>	ganga	pechincha
general	<i>general (ejército)</i>	general	geral, ∩
gente (a)	<i>nosotros</i>	gente (la)	peçoas (as)
gira	<i>guapa, estupenda, guay (coloq.)</i>	gira	<i>tournée</i> , digressão
giro	<i>guapo, estupendo, guay (coloq.), vuelta, giro</i>	giro	volta
golfada	<i>chorro de vómito, borbotón de sangre</i>	golfa	prostituta

golfinho	<i>delfín</i>	golfillo	menino de rua
golfo	<i>golfo (mar)</i>	golfo	vagabundo, ∩
gozar	<i>burlarse, tomar el pelo</i>	gozar	desfrutar, gozar (prazer)
graça	<i>gracia</i>	grasa	gordura
grade	<i>reja</i>	grada	bancada (estádio, pavilhão)
grão(-de-bico)	<i>garbanzo</i>	grano	grão, borbulha (pele)
graxa	<i>betún</i>	grasa	gordura
grifo	<i>buitre leonado</i>	grifo	torneira
guiar um carro	<i>conducir un coche</i>	guiar un carro	levar uma carroça na direção certa
guarda-costas	<i>guardaespaldas</i>	guardacostas	polícia marítima
guitarra	<i>guitarra portuguesa, guitarra</i>	guitarra	guitarra, viola (fado)
guizo	<i>casabel</i>	guiso	cozinhado
habitação	<i>vivienda</i>	habitación	quarto de dormir, assoalhada (casa)
homem	<i>hombre, varón</i>	¡Hombre! (interj. de sorpresa)	Ora essa!
ilusão	<i>espejismo, falsa apariencia, engaño</i>	ilusión	esperança, ∩ (ilusão)
imprensa	<i>prensa (periódicos)</i>	imprensa	tipografia
inchada	<i>dilatada, hinchada</i>	hinchada	adeptos (futebol), claque
informe (adj.)	<i>deforme, irregular</i>	informe (s.)	relatório
intermitente	<i>intermitente</i>	intermitente	pisca-pisca
inversão	<i>cambio (de sentido), ∩</i>	inversión	investimento
isenção	<i>neutralidad, exención</i>	exención	isenção
jogar (fora)	<i>tirar</i>	jugar	brincar, jogar
jornal	<i>periódico</i>	jornal	jorna, salário diário
jornal	<i>periódico</i>	jornal	jorna (salário quotidiano de um trabalhador)
judia (f. de judeu)	<i>judía</i>	judía	feijão
juro (s.)	<i>interés</i>	juro (v. jurar)	juro
lã	<i>lana</i>	la (art.)	a
ladrilho	<i>baldosa</i>	ladrillo	tijolo
largo	<i>ancho, plaza</i>	largo	comprido, longo
lastimar	<i>lamentar, compadecerse</i>	lastimar	aleijar, magoar, ferir
lata (fam.)	<i>descaro, caradura, ∩</i>	lata (fam.)	chatices, ∩
legendas	<i>subtítulos (película)</i>	leyendas	lendas, legendas (mapa ou figuras)
lenço	<i>pañuelo</i>	lienzo	tela (quadro), tecido
lenticilha	<i>lenteja</i>	lentilla	lente de contacto
levantar (dinheiro)	<i>sacar (dinero del banco)</i>	levantar	pôr em pé
ligar	<i>encender (aparato), unir, llamar por teléfono, dar importancia</i>	ligar	unir, atar
		ligar (fam.)	engatar
lista (s.)	<i>catálogo, ∩</i>	lista (adj.)	pronta, esperta
logo	<i>de inmediato</i>	luego	depois
lograr	<i>engañar, valerse de, ∩</i>	lograr	conseguir, ∩
logro	<i>engaño</i>	logro	êxito, conquista
longitude	<i>longitud (coordenada terrestre)</i>	longitud	comprimento, longitude
luar	<i>claro de luna</i>	lunar (en la piel) <i>tela de lunares</i>	sinal tecido às bolinhas
maçã	<i>manzana</i>	manzana (de casas)	quarteirão

madeixa	<i>mechón</i>	madeja (de lana)	meada
maestro	<i>director (orquesta)</i>	maestro	professor primário, mestre
maior	<i>más grande</i>	mayor	mais velho, idoso, maior
mais (adv.)	<i>más</i>	maíz (s.)	milho
mala (s.)	<i>maleta, bolso</i>	mala (adj.)	má
malhado	<i>con manchas en la piel (animales), majado, machacado</i>	mallado (desus.)	emalhado
manco	<i>cojo</i>	manco	maneta
manteiga	<i>mantequilla</i>	manteca	banha
marco	<i>hito, buzón postal para enviar correo</i>	marco	quadro, moldura, enquadramento
marmelada	<i>dulce de membrillo</i>	mermelada	doce
mas	<i>pero, mas</i>	más	mais
massa	<i>pasta (comida)</i>	masa	massa (farinha)
massa (fam.)	<i>pasta (dinero)</i>		
meada	<i>madeja</i>	meada (vulg.)	mijadela (vulg.)
meados (em meados de)	<i>mediados (a mediados de)</i>	meados (vulg.)	mijados, mijos (vulg.)
menino/a menina	<i>niño/a</i> <i>niña (de los ojos)</i>	menino/a <i>(como las del cuadro de Velázquez)</i>	pajem, aia, açafata
merceria	<i>tienda de comestibles</i>	mercería	retrosaria
mijo	<i>meada / orina</i>	mijo	milho miúdo
milho	<i>maíz</i>	millo / mijo	milho miúdo
miúdo/a	<i>niño/a</i>	menudo	pequeno
mola	<i>muelle (metal), pinza (ropa)</i>	mola (pop.)	«é fixe»
monte (alentejano)	<i>heredad, casa de una finca (en el Alentejo)</i>	monte	monte
morrinha	<i>llovizna</i>	morriña [Gal.]	saudades (da terra natal)
morro	<i>monte, colina</i>	morro	focinho, trombas
mota	<i>moto</i>	mota	cisco, poeira, mancha, borboto
motorista	<i>conductor (chófer)</i>	motorista	motociclista
namorado	<i>novio</i>	enamorado	apaixonado
namorar	<i>andar de novio, ser novio</i>	enamorar(se)	apaixonar-se, enamorar-se
neto	<i>nieto</i>	neto	líquido (quantidade)
ninho	<i>nido</i>	niño	criança, rapaz, menino
noivo	<i>prometido, novio</i>	novio	namorado, noivo
nota	<i>billete de banco, nota, calificación</i>	nota	fatura, talão, nota (exceto banco), qualificação
novela	<i>novela corta</i>	novela	romance
novo (homem)	<i>joven (hombre)</i>	nuevo (objeto)	novo (objeto)
oculista	<i>óptico</i>	oculista	oftalmologista
oferecer	<i>regalar, ⊃</i>	ofrecer	pôr à disposição, ⊃ (oferecer)
oferta	<i>regalo, ⊃</i>	oferta	promoção, saldos, ⊃
oficina	<i>taller</i>	oficina	escritório, gabinete
olho	<i>ojo</i>	hoyo	buraco, fojo
oposição	<i>oposición (política), ⊃</i>	oposición	candidatura (concurso), ⊃
opositor	<i>opositor (política), ⊃</i>	opositor	candidato, concorrente (concurso), ⊃
osso	<i>hueso</i>	oso	urso
paço	<i>palacio</i>	pazo [Gal.]	casa solarenga
padrão	<i>padrón</i>	padrón	lista dos habitantes de um município, cadastro, ⊃ (padrão)
padre	<i>cura, párroco</i>	padre	pai

pagode (pândega)	<i>juerga, jaleo</i>	pagoda	pagode
palco	<i>escenario, tablado</i>	palco	camarote (teatro)
pântano	<i>zona pantanosa</i>	pantano	albufeira (barragem), ∩ (pântano)
papeleira (móvel)	<i>escritorio (mueble)</i>	papelera	cesto dos papéis
paquete	<i>paquebote, botones</i>	paquete	embrulho
parelha	<i>yunta de animales, pareja</i>	pareja	casal, parceiro, parrelha
Páscoa	<i>Semana Santa</i>	Pascua	Páscoa
		Pascuas (pl.)	período entre o Natal e os Reis
passeio	<i>acera</i>	paseo	passeio (ação), avenida
pasta (de documentos)	<i>carpeta</i>	pasta	massa, pastel, biscoito
pastel	<i>buñuelo, empanadilla, tartita</i>	pastel	bolo (em especial os pequenos), ∩
pateira	<i>laguna pequeña</i>	patera	barcaça
patrão	<i>patrón, jefe</i>	patrón	padroeiro, patrono, padrão, molde, patrão
pega [ɛ]	<i>asa, mango, altercado</i>	pega	senão, pecha, contrariedade
pega [e]	<i>urraca, meretriz</i>		
pegada (s.)	<i>pisada, huella</i>	pegada (v. pegar)	colada
pegar	<i>agarrar, coger [Esp.]</i>	pegar	bater, colar
pele	<i>piel</i>	piel	cabedal, couro / coiro
pelo (prep. + art.)	<i>por el, por lo</i>	pelo (s.)	cabelo
pena	<i>pluma, ∩</i>	peña	grupo, penha
periódico (adj.)	<i>periódico</i>	periódico (s.)	jornal
perceber	<i>entender, comprender</i>	percibir	receber (salário, coisa); compreender; aperceber-se; perceber (situação)
perdigão	<i>macho de la perdiz</i>	perdigón	chumbo (caça), perdigoto
peru	<i>pavo</i>	Perú (el)	Peru
pescada	<i>merluza</i>	pescada (part.)	pescada
pescado (v. pescar)	<i>pescado</i>	pescado (s.)	peixe
pescoço	<i>cuello, pescuezo</i>	pescuezo	pescoço (de animais)
pez	<i>pez de alquitrán</i>	pez	peixe
pila (coloq.)	<i>pene</i>	pila	pilha, pia
pilhar	<i>pillar (excepto agarrar)</i>	pillar	agarrar, ∩ (pillar)
pinha	<i>piña</i>	piña	ananás
pipa	<i>tonel</i>	pipa	cachimbo
planta	<i>plano, ∩</i>	planta	piso, fábrica, ∩
plátano	<i>plátano</i>	plátano	banana
plateia	<i>patio de butacas (teatro)</i>	platea	frisa (teatro), ∩ (plateia)
poente	<i>poniente</i>	puente	ponte
polvo	<i>pulpo</i>	polvo	pó
população	<i>población (habitantes)</i>	población	população, povoação
posse	<i>posesión</i>	pose	postura, pose
prejuízo	<i>perjuicio, pérdida</i>	prejuicio	preconceito
prenda	<i>regalo</i>	prenda	peça de roupa, penhor
prensa	<i>prensa</i>	prensa	imprensa, ∩
presa (v. prender)	<i>detenida</i>	presa (s.)	barragem, represa, ∩
presidente (da Câmara)	<i>alcalde</i>	presidente	presidente, primeiro-ministro
pressuposto	<i>suposición, hipótesis, presupuesto (excepto en economía)</i>	presupuesto	orçamento, pressuposto
prestar	<i>servir, ∩</i>	prestar	emprestar

presunto	<i>jamón serrano</i>	presunto	suposto, presumível
primo	<i>primo</i>	primo (<i>ser um</i>)	ser alguém que se deixa levar facilmente
prisão (de ventre)	<i>estreñimiento</i>	prisión	prisão
procura	<i>demanda</i>	procura	procuração
procurar	<i>buscar</i> , ∩	procurar	conseguir, atuar por procuração, ∩
pronto	<i>listo, terminado</i>	pronto	rápido, cedo
propina	<i>matrícula</i>	propina	gorjeta
provedor	<i>defensor (del pueblo), director (institución benéfica)</i>	proveedor	prestador, fornecedor
pulso	<i>muñeca</i>	pulso; muñeca	pulso; boneca
puto (<i>coloq.</i>) [Port.]	<i>niño, crío</i>	puto (<i>vulg.</i>) [Am.]	homossexual
quadro	<i>marco, pizarra</i> , ∩	cuadro	moldura, ∩ (quadro)
queixo	<i>barbilla, mentón</i>	queso	queijo (o «s» espanhol pronuncia-se quase como o «ch» português)
querela	<i>querella (discordia, riña)</i>	querella (Der.)	queixa-crime
quinta	<i>finca rústica, granja</i>	quinta	casa de campo, incorporação (militar), coetâneos
quinta	<i>jueves</i>	quinta (<i>adj.</i>)	quinta
quintal (horta ou jardim junto de uma casa de habitação)	<i>huerto</i>	quintal (<i>cuatro arrobas</i>)	quintal
rabo	<i>rabo o cola (animales), nalgas, trasero</i>	rabo	rabo (mamíferos)
		rabo (<i>vulg.</i>)	pénis
ramo (de árvore)	<i>rama (de árbol)</i>	ramo (<i>de flores</i>)	ramo, ramalhete
rancho	<i>grupo folklórico</i> , ∩	rancho [Méx., EE.UU.]	quinta, ∩
rapaz	<i>niño, mozo</i>	rapaz	rapace, ave de rapina rapaz
raro	<i>poco frecuente</i>	raro	esquisito, ∩
rasgo	<i>desgarro, corte</i>	rasgo	traço (do rosto), particularidade
rasurar	<i>tachar</i>	rasurar	rapar
rato	<i>ratón</i>	rato	momento
receita	<i>receta</i>	receta	prescrição de um médico
reforma	<i>jubilación</i> , ∩	reforma	obras de melhoramento ou restauro, ∩
reformado (aposentado)	<i>jubilado</i>	reformado	protestante remodelado
regalo	<i>deleite</i>	regalo	prenda, presente, ∩
rendas (tecido)	<i>encajes</i>	riendas	rédeas
reparar	<i>darse cuenta de</i> , ∩	reparar	arranjar, compor, consertar, ∩
ribeiro	<i>arroyo</i>	ribera	margem (curso de água)
roca	<i>rueca</i>	roca	rocha
rocha	<i>roca</i>	rocha (<i>o roza</i>)	terreno roçado
rodilha	<i>bayeta, trapo, rodete</i> , ∩	rodilla	joelho
romance	<i>novela</i>	romance	caso, aventura amorosa
rombo	<i>desfalco, grieta (barco)</i>	rumbo	rumo
		rombo	losango
ronha	<i>maña, pereza</i>	roña	sujidade, sarna
roxo	<i>morado, violeta</i>	rojo	vermelho, encarnado

ruivo	<i>pelirrojo</i>	rubio	loiro
sacada	<i>balcón</i>	sacada (part.)	tirada
salada (s.)	<i>ensalada</i>	salada (adj.)	salgada
salsa	<i>perejil</i>	salsa	molho
salto	<i>tacón</i>	salto (de «saltar»)	salto
saque	<i>saqueo, letra de cambio, ∩</i>	saque	pontapé ou lançamento (<i>Desp.</i>), ∩
saqueta	<i>sobre</i>	chaqueta	casaco
selos (pl.) (cf. zelo)	<i>sellos</i>	celos	ciúmes
seta	<i>flecha, saeta</i>	seta	cogumelo (silvestre)
silha	<i>base (colmenas)</i>	silla	cadeira
sinal (na pele)	<i>lunar</i>	señal (f.)	sinal (<i>m.</i>)
sino	<i>campana</i>	sino	destino, sina
sobre	<i>sobre</i> (prep.)	sobre (s.)	envelope
sobremesa	<i>postre</i>	sobremesa	tempo à mesa depois da refeição
solicitude	<i>desvelo, cariño, ∩</i>	solicitud	pedido, ∩ (solicitude)
soluços (ter)	<i>tener hipo</i>	sollozo	choro, soluço
sono	<i>sueño (ganas de dormir, acto de dormir)</i>	sueño	sono, sonho
sonho	<i>sueño (imágenes), ensueño</i>		
sorna	<i>pereza</i> (s.) <i>perezoso</i> (adj.)	sorna (s.)	ironia
sótão	<i>buhardilla</i>	sótano	cave
sucesso	<i>éxito</i>	suceso	acontecimento
sujo (adj.)	<i>sucio</i>	suyo (pron.)	dele, dela, seu, sua
sumir-se (coloq.)	<i>desaparecer, pirarse, abrirse</i>	sumirse	afundar-se
surdo	<i>sordo</i>	zurdo	canhoto, esquerdino
suspender	<i>suspender, colgar, interrumpir</i>	suspender (en un examen); suspendido (en un examen)	chumbar, reprovar (num exame); chumbado, reprovado
taça	<i>copa</i>	taza	chávena, xícara
		tasa	taxa
tacanho	<i>estúpido, tonto</i>	tacaño	sovina, forreta, poupado
talher	<i>cubierto (de mesa)</i>	taller	oficina
talho	<i>carnicería</i>	tallo	talo, haste (de flor ou planta)
tribunal	<i>tribunal</i>	tribunal (de una tesis doctoral)	júri (de uma tese de doutoramento)
tapa	<i>bofetada</i>	tapa	aperitivo, petisco
tapete	<i>alfombra</i>	tapete	naperão
tareia	<i>tunda, paliza</i>	tarea	tarefa, trabalho de casa
tarte	<i>tarta, quiche</i>	tarta	bolo grande (aniversário, casamento)
temperar	<i>sazonar, adobar</i>	templar	amornar
termo	<i>término, termo (recipiente)</i>	termo	garrafa-termo
tio	<i>tío (familia)</i>	tío (coloq.)	gajo, tipo
tipografia	<i>imprensa (local o empresa)</i>	tipografía	artes gráficas
tirar	<i>quitar, agarrar, sacar, tomar</i>	tírar	atirar, puxar, deitar fora
tiroleza	<i>tirolina, ∩</i>	tiroleza	tiroleza (do Tirol)
toalha	<i>toalla de baño, mantel</i>	toalla	toalha (casa de banho)
todavia	<i>no obstante</i>	todavía	ainda
toro	<i>tronco limpio de ramas</i>	toro	touro

torta	<i>brazo de gitano, rollo (dulce)</i>	torta (fig.)	bofetada, tabefe
		torta	pastelão
torto	<i>torcido</i>	tuerto	vesgo, zarolho
traído (v. <i>traír</i>)	<i>traicionado</i>	traído (v. <i>traer</i>)	trazido
trampa	<i>excremento</i>	trampa	armadilha, batota
traste	<i>pícaro, bellaco</i>	traste	trasto (em instrumentos de corda)
trompa	<i>trompeta</i>	trompa	tromba (elefante)
vaga (s.)	<i>ola grande, plaza libre, vacante</i>	vaga (adj.)	preguiçosa
vago	<i>vacío, desocupado</i>	vago	preguiçoso
vala	<i>zanja</i>	valla	barreira, vedação, cartaz publicitário (<i>outdoor</i>)
vale (postal)	<i>giro</i>	¡Vale!	Muito bem!, De acordo!
valha (v. <i>valer</i>)	<i>valga</i>		
varanda	<i>balcón</i>	baranda, barandilla	corrimão
vermelho	<i>rojo</i>	bermejo	ruivo claro
vasilha	<i>vasija</i>	vajilla	loiça, baixela
vaso	<i>maceta</i>	vaso	copo
vassoura	<i>escoba</i>	basura	lixo
venda	<i>venta, venda (para los ojos)</i>	venda	ligadura
viola	<i>guitarra</i>	viola	violeta (instrumento)
vulgar	<i>común</i>	vulgar	ordinário
zanga	<i>riña, desavenencia</i>	zanja	vala, rego, alicerces
zelo (cf. selos)	<i>cuidado, diligencia</i>	celo	cio
zurrar	<i>rebuznar</i>	zurrar	zurzir, surrar
zurzir	<i>zurrar</i>	zurcir	cerzir